

karavardhana, frère aîné de Çambhuvardhana, aller à la rencontre de Tchakravarma, pour défendre la capitale et l'empire. Cependant il n'est pas dit expressément que Çagkaravardhana ait été roi, mais seulement que les troupes le mirent à leur tête. Nous ne savons pas positivement qui des deux frères possédait le trône. J'ai cependant suivi M. Wilson, en plaçant Çagkaravardhana dans la liste des rois de Kaçmîr.

SLOKA 305.

श्रीढक्क

*Çrîdḥakka*. Nous trouvons ici *Dḥakka* comme un nom propre joint à *Çrî*, ce qui convient à un endroit sacré; mais il me reste quelque incertitude à l'égard de ce mot, qui paraît être tantôt un terme générique, tantôt un nom propre. Je n'ai pas les renseignements topographiques qui seraient nécessaires pour éclaircir la question. (Voyez ci-dessus, note du sloka 39.) Toutefois il paraît, d'après le sloka 305, que l'endroit dont il s'agit était dans le pays habité par la tribu des Damaras.

SLOKA 310.

उन्मुख

L'excessive concision de la fin de cette comparaison rend le sens ambigu, et je ne sais si j'ai bien rendu celui du mot *unmukha*.

SLOKA 321.

जार्चक

Ce mot n'est pas dans le dictionnaire, mais bien जार्चक, qui signifie « chat » et « sangsue; » j'ai adopté le sens du dernier, sans changer le mot du texte qui se trouve aussi dans le manuscrit de la Société Asiatique de Calcutta, et qui pourrait avoir la même signification.

SLOKA 322.

Ce sloka rappelle celui du *Ramayana* (liv. II; xxvi, 35, édit. de M. de Schlegel), qui est cité dans l'*Hitopadèça* (liv. III, fable 4, p. 82, édit. de Bonn) :

सृशन्नपि गजो हन्ति जिघ्रन्नपि भुजंगमः ।